



# La subcompetencia profesional del traductor y su infravaloración

©2016 Horacio R. Dal Dosso

Ponencia presentada en la V Jornada de Educación y Traducción E.N.S.L.V. S.E.B. de Spangenberg

## 0. Resumen

Casi todos los modelos de competencia traductora incluyen una subcompetencia denominada «subcompetencia profesional». Sin embargo, no todos los programas de formación de traductores hacen hincapié en su importancia.

La Declaración de Lima señala la existencia de deficiencias en la formación profesional de los traductores de nuestra región. Asimismo, solicita que las autoridades pertinentes aúnen esfuerzos para subsanarlas.

En esta ponencia, se explicará en qué consiste la subcompetencia profesional, qué factores inciden en su desarrollo y cómo revalorizarla.

## 0.1. Palabras claves

Formación de traductores, competencia traductora, subcompetencia profesional.

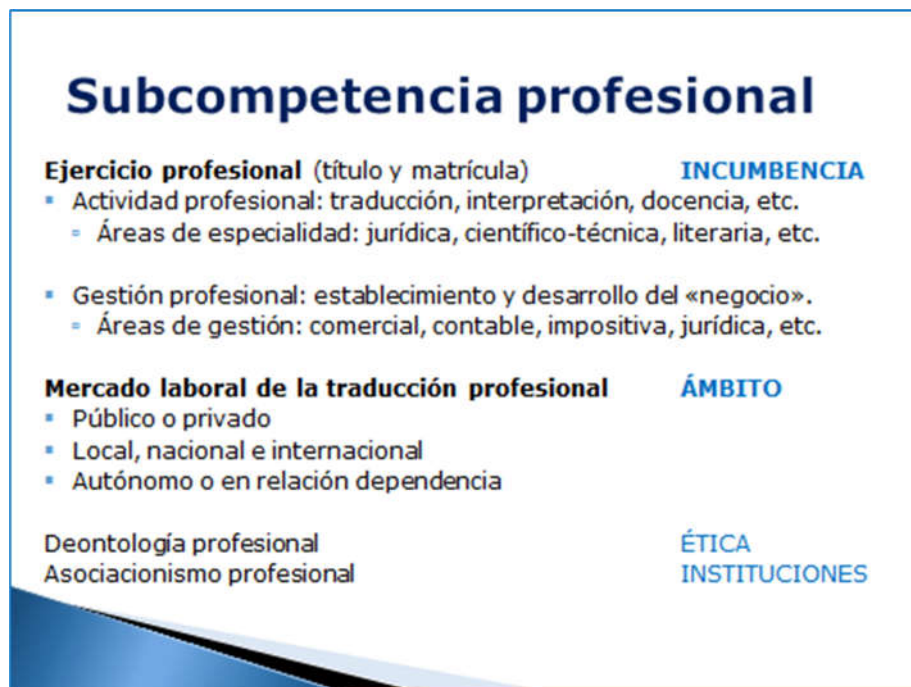
## 1. Introducción

El modelo de competencia traductora de Kelly (2002: 15) incluye una subcompetencia denominada profesional.



Figura 1. La macrocompetencia traductora, según Kelly (2002: 15)

El siguiente esquema permite visualizar mejor en qué consiste:



Esquema 1. La subcompetencia profesional (Dal Dosso: abril, 2016, p. 4)



En el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, propuse la siguiente definición para la subcompetencia profesional:

Competencia que el traductor tiene para ingresar en el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP), ejercer su profesión en este, gestionar su carrera profesional con actitud emprendedora y desarrollar su negocio exitosamente, dentro de límites éticos.

(Dal Dosso: abril de 2016, 4)

## **2. La gestión profesional**

Como puede apreciarse en el esquema 1, la actividad profesional tiene que ver con «qué» hace el traductor y la gestión profesional, con «cómo» lo hace.

Antes de proseguir, quisiera señalar que el término «gestión» no aparece en los sitios web de las universidades argentinas en las que se dicta la carrera de traductor.

Un traductor autónomo se maneja como una empresa unipersonal, que presta diferentes tipos de servicios y, como tal, está inserto en el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP), a cuyas demandas deberá responder con el más alto grado de calidad y eficiencia. Para hacerlo, durante su carrera universitaria, deberá incorporar conocimientos sobre diferentes áreas de gestión. Estos conocimientos podrán formar parte de una asignatura denominada Gestión Aplicada a la Traducción (GAT). La GAT se refiere a todas las acciones que el traductor lleve a cabo para insertarse en el MLTP y desarrollar su negocio.

### **2.1. Áreas de gestión**

A continuación, se detallan 15 áreas de gestión que se presentan como factores que intervienen en el desarrollo de la subcompetencia profesional del traductor.

#### **2.1.1. Administración de empresas**

Implica establecer claramente:

- La visión de su empresa.
- La misión de su empresa.



- Los objetivos de su empresa.
- Las metas de su empresa.

### **2.1.2. Administración del tiempo**

Tal como señalo en mi video «De la universidad al mercado laboral» (Dal Dosso: 2006), «los bienes más preciados del traductor son: su mente y su tiempo».

A los profesionales no les gusta perder tiempo; organizan su información y su tiempo de modo de aprovechar al máximo el día de trabajo. Esto hace que puedan emplearlo mejor en tareas que requieran más detalle, lo cual resulta en una mayor calidad profesional.

### **2.1.3. Calidad total**

Los especialistas en *marketing* dicen que «calidad es igual a satisfacción del cliente». Sin embargo, cuando hablamos de traducción, habrá calidad cuando se trate de un trabajo hecho con precisión; si esto satisface al cliente, mejor.

(Dal Dosso: 2009, p. 2)

El aseguramiento de la calidad impacta en la recontractación de los servicios.

### **2.1.4. Ceremonial y protocolo**

La dinámica de la profesión de traductor hace que este deba relacionarse con personas que ocupan diferentes posiciones en la sociedad.

Para un mejor aprovechamiento de esas relaciones, se recomienda adquirir conocimientos relativos al ceremonial y protocolo.

Sin lugar a dudas, estos conocimientos lo ayudarán a proyectar una mejor imagen profesional y contribuirán también a la recontractación de sus servicios.



### **2.1.5. Comercial**

Esta área comprende:

- Negociación

Sobre la base de una relación «yo gano/tú ganas».

- Honorarios

El traductor tendrá que saber cómo presupuestar correctamente un proyecto de traducción.

Asimismo, necesitará estar familiarizado con las diferentes condiciones y métodos de pago que se manejan en el mercado.

- Servicio al cliente

El traductor deberá escuchar qué desea cliente, para determinar qué servicio necesita, si podrá o no prestarlo y según qué condiciones.

### **2.1.6. Comunicación (oral y escrita)**

Tres principios básicos de la comunicación:

- Claridad.
- Brevedad.
- Oportunidad.

Además, deberán respetarse la netiqueta y la confidencialidad.

### **2.1.7. Contable**

El traductor deberá llevar registros contables que le permitan calcular la rentabilidad de su empresa. No hacerlo implicará desconocer cuáles son los costos, los gastos y las ganancias, lo cual llevará al fracaso de su negocio.

### **2.1.8. Empleabilidad (*employability*)<sup>1</sup>**

Se refiere a la «aptitud» que tiene el traductor para insertarse en el MLTP.

---

<sup>1</sup> Véase Dal Dosso: 2014, 142.



### **2.1.9. Emprendimiento (*entrepreneurship*)<sup>2</sup>**

Se refiere a la «actitud» que tiene el traductor para gestionar su carrera profesional.

### **2.1.10. Financiera**

Para calcular costos y gastos.

### **2.1.11. Imagen profesional**

La imagen profesional —presencial y en línea— influye en la contratación de los servicios de traducción.

Se trata de una cuestión que deberá tenerse muy en cuenta; sobre todo, a la hora de visitar a los clientes.

Con respecto a nuestra visibilidad en la Internet, cualquier traductor puede publicar su sitio web en Google. La Web nos abre las puertas al mundo.

### **2.1.12. Impositiva**

En la Argentina, la administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP: mayo de 2016) exige que todas las personas —físicas y jurídicas— coloquen la siguiente imagen en su sitio web:



Imagen 1. Data fiscal (AFIP)

---

<sup>2</sup> Véase Dal Dosso: 2014, 143.



La imagen está vinculada con la base de datos de la AFIP, y al hacer clic sobre esta, el visitante del sitio podrá conocer cuál es el comportamiento fiscal de la persona en cuestión.

El área impositiva está relacionada con la financiera, ya que los impuestos inciden en los costos y honorarios.

### **2.1.13. Jurídica**

Contratos de locación de servicios y acuerdos de confidencialidad.

### **2.1.14. Marketing profesional**

Sobre la base del análisis de sus fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA), el traductor podrá tomar diferentes acciones para promocionar sus servicios en el MLTP:

- Portales para traductores

Nos permiten establecer vínculos con futuros clientes o con otros traductores que podrán requerir nuestros servicios.

- Presentaciones espontáneas

Ayudan a captar clientes.

- Publicidad.

Para ampliar nuestro nicho de mercado.

- Tarjetas de presentación

Imprescindibles para entablar relaciones profesionales.

### **2.1.15. Recursos**

Existen diferentes recursos que el traductor deberá gestionar para lograr los mejores resultados:

- Económicos: su capital y su presupuesto.
- Humanos. Se refiere a su relación con los diferentes grupos de interés: clientes, colegas, empleados, proveedores, etc.



### **3. El valor de la subcompetencia profesional**

La declaración de Lima señala que en nuestra región existen deficiencias en la formación de profesionales:

Recomendamos que las autoridades pertinentes aúnen esfuerzos con las asociaciones profesionales de cada país para tomar acciones concretas que permitan subsanar las deficiencias existentes y formar profesionales con un nivel académico de excelencia que responda a las necesidades reales de los usuarios del servicio, y jerarquice y visibilice la profesión.

(VV. AA.: 2015)

Una de las razones de estas deficiencias es la falta de investigación suficiente sobre el tema. Es decir, si bien existe material relacionado con la subcompetencia profesional<sup>3</sup>, son escasos los estudios que demuestren la importancia que esta tiene para el desarrollo de la carrera profesional del traductor.

Incluso, podría decirse que, desde el año 2000 —y en coincidencia con la aparición de muchas herramientas informáticas que brindan soporte al trabajo del traductor— la subcompetencia instrumental ha sido más estudiada y, en consecuencia, «más valorada» a la hora de incluir contenidos en currículo.

No obstante, la subcompetencia profesional se presenta como una competencia multidisciplinar, transferible y transversal que impacta en muchos aspectos del ejercic





universidad<sup>4</sup> dan cuenta de la necesidad que el traductor tiene de estar mejor preparado para ingresar en el MLTP y para satisfacer sus exigencias.

En el programa número 22 de ¿TParece? (Dal Dosso: 6 de mayo de 2016), explico que, según el Dr. Donald Kiraly, hace 15 años que en Europa se han solucionado los problemas relativos a la formación de los traductores en lo que respecta a su subcompetencia profesional.

En mi artículo «Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional» (Dal Dosso: en prensa) se presenta una serie actividades que podrían formar parte del currículo de cualquier carrera de traductorado, público o no.

#### **4. Conclusiones**

En esta ponencia, se ha demostrado la importancia de la subcompetencia profesional.

Su desarrollo es significativo no solamente para la profesión de traductor, sino para cualquier programa de formación de profesionales.

Tanto la empleabilidad como el emprendimiento deberían ser características inherentes de los traductores que egresan de la universidad, si se asume que durante sus años de estudio han desarrollado su subcompetencia profesional.

La inclusión de más contenidos sobre esta subcompetencia en el currículo permitiría formar profesionales que se desempeñarán en perfiles que todavía no se han creado —alcance— y cuya demanda social podría vislumbrarse mediante otros estudios.

Posiblemente, tal empresa venga a resolver cuestiones pendientes en la comunidad de traductores, como la denominada «jerarquización».

#### **5. Reflexión**

El valor de la subcompetencia profesional yace en el hecho de que esta tiene un alto contenido actitudinal. En tal sentido, la actitud con la que el

---

<sup>4</sup> Algunas empresas de traducción recomiendan a sus traductores actividades de perfeccionamiento o pagan para que participen en estas.



traductor valore su profesión determinará sus buenas prácticas, algo que la sociedad demanda cada día más.

## 6. Referencias bibliográficas

- Administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP) (mayo de 2016). Data fiscal. Recuperado de <http://www.afip.gob.ar/f960NM>
- Dal Dosso, H. R. (2006). De la universidad al mercado laboral. ¿Qué tal el viaje? Recuperado de [www.hdosso.com.ar/HoracioS.wmv](http://www.hdosso.com.ar/HoracioS.wmv)
- Dal Dosso, H. R. (2009). Una formación de calidad para un desempeño de calidad. En Forstner, M.; Lee-Jahnke, H. y Schimitt, P. (eds.): *CIUTI-Forum 2008* (pp. 261-281). Berna: Peter Lang. Recuperado de [books.google.com/books?id=30pv4UyPjzAC&pg=PA261&dq=una+formacion+de+calidad+para+un+desempe%C3%B1o+de+calidad+ciuti&hl=es&ei=z zrETZevCuHW0QHSr5H9Bw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CEAQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com/books?id=30pv4UyPjzAC&pg=PA261&dq=una+formacion+de+calidad+para+un+desempe%C3%B1o+de+calidad+ciuti&hl=es&ei=z zrETZevCuHW0QHSr5H9Bw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CEAQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false)
- Dal Dosso, H. R. (septiembre, 2011). ¿Traductor profesional o **profesional de la traducción**? En Ana Cizmich (Presidencia). *Primer congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay: La traducción: forjadora del pasado, transformadora del presente, constructora del futuro*. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, Montevideo. Recuperado de [www.hdosso.com.ar/TPOPT.pdf](http://www.hdosso.com.ar/TPOPT.pdf)
- Dal Dosso, H. R. (2014). El desarrollo de la subcompetencia profesional del traductor como factor del éxito en su carrera profesional. En *Página y signos*, 11, pp. 135-147. Cochabamba: Editorial Kipus. Recuperado de [www.dosso.com.ar/DSCP.pdf](http://www.dosso.com.ar/DSCP.pdf)
- Dal Dosso, H. R. (febrero, 2016). Guías, libros y manuales relacionados con la subcompetencia profesional. Recuperado de [www.hdosso.com.ar/GLMSCP.pdf](http://www.hdosso.com.ar/GLMSCP.pdf)
- Dal Dosso, H. R. (abril, 2016). Subcompetencia profesional: currículo nulo. En Leticia A. Martínez (Presidencia), VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: El traductor después del mañana. Congreso organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Recuperado de <http://hdosso.com.ar/DSCPCN.pdf>



- Dal Dosso, H. R. (6 de mayo de 2016). Entrevista de Ricardo Naidich y Marcelo Plá [Video]. Programa periodístico «¿TParece? Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=DkeGWDXv3SE>
- Dal Dosso, H. R. (en prensa). Propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional. En *Bridging Cultures*, Buenos Aires: Universidad Católica Argentina. Recuperado de <http://e-revistas.uca.edu.ar/index.php/dlen>
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. En *Puentes*, 1, pp. 9-20. Granada: Comares.
- VV. AA. (2015). Declaración de Lima. Recuperado de [www.traductores.org.ar/leer/210/declaracin-de-lima](http://www.traductores.org.ar/leer/210/declaracin-de-lima)